

SUMMARY

Balandina N. Integration of media education in the educational Russian language programs.

The aim of this study is to find the ways to integrate the elements of media education in the Russian language programs for successful acquisition of subject knowledge and skills which satisfy the requirements of the modern information society. The objectives of the study include the determination of substantial lines correlations on the Russian language and media education and the specification of the actual abilities of pupils.

The general strategy of integrated education is the formation of communicative competence, including by the means and matter of media. The tactical steps assume conceptually based combination of media education and education on the subject, which is based on the material of speech, language, socio-cultural and activity lines. Speech competence involves the ability to communicate in the media field, create a message using the language and by means of mass communication, to recognize the surface (explicit) and hidden (implicit) meanings, to justify the views, to be tolerant the alternative points of view etc. Language competence provides orientation in the stylistic features of the medial texts, appropriate use of axiological vocabulary, tropes, figures of speech, the full interpretation of the meanings of linguistic units, consideration of potential manipulation of the facts. Abidance by the ethic rules of communication in the media, awareness of the special aspects of the network dialogue, the identification of sources of media texts and their interests, the development of socio-cultural context are presumable markers of socio-cultural competence. The activity line involves work with information: ability to find it, select, process and save, to be guided in the media, to make queries, to feel the need for new information, and provide information in various technological forms.

The Russian language course can be considered as an open educational platform that allows to legalize the elements of media education in the curriculum, and thus to contribute to the modernization of education.

Key words: the program of the Russian language competence, media education, mediatexts.

УДК 378.147:811.111'3

Л. В. Биденко

Сумской государственной университет

ОБУЧЕНИЕ РЕЧЕВЫМ ГРАММАТИЧЕСКИМ НАВЫКАМ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ НЕЛИНГВИСТИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

В статье анализируется специфика обучения речевым грамматическим навыкам студентов-иностранцев нелингвистических специальностей в процессе изучения русского языка на продвинутом этапе. Рассматриваются средства, посредством которых целесообразно совершенствовать указанные грамматические навыки, выделяются основные этапы их формирования. Автором подается классификация упражнений. Эффективность работы по формированию грамматических речевых навыков зависит от соблюдения последовательности методических действий.

Ключевые слова: речевые грамматические навыки, коммуникативная направленность, грамматическая структура, этапы формирования речевых грамматических навыков, упражнение.

Постановка проблеми. Інтернаціоналізація сучасного освіти призводить до розширення такого напрямку міжнародної діяльності, як навчання іноземних студентів. За короткий проміжок часу перед викладачем російської мови стоїть складна задача сформувати у студентів мовні навички і вміння в різних видах мовної діяльності.

Наблюдение за процессом обучения на продвинутом этапе и собственный опыт преподавания русского языка как иностранного показал, что студенты нелингвистических специальностей, которые прошли обучение на подготовительном этапе, недостаточно хорошо владеют умениями правильно употреблять предложно-падежные именные формы в контексте монологических и диалогических высказываний, использовать глагольные формы в определенном контексте и ситуациях; самостоятельно продуцировать связные, логичные высказывания в соответствии с предложенной темой и коммуникативно-заданной установкой. Для решения этой проблемы необходимо разработать систему упражнений, обеспечивающую овладение названными навыками и умениями.

Анализ актуальных исследований. Анализ научно-теоретических источников (И. Л. Бим, Н. Н. Болдырев, А. А. Вербицкий, А. В. Воловик и др.) подтверждает мысль о том, что обучение иностранных студентов русскому языку должно осуществляться на коммуникативной основе. Аспектное изучение проблемы формирования речевых навыков и умений в различных видах речевой деятельности освещено в работах Л. В. Давидюк, Г. А. Михайловской, В. И. Стативки и др. Вопросам соотношения грамматического компонента содержания с коммуникативной целью обучения посвящены научные статьи З. Н. Ивлевой, Л. Г. Копревой, В. В. Мироненко, И. Н. Соловова, В. С. Цетлин и др. Но, несмотря на то, что формирование грамматических навыков устной речи разработана довольно широко, именно слабое владение грамматикой является причиной, которая мешает студентам не только воспринимать информацию на русском языке, но и самостоятельно продуцировать высказывания.

Цель статьи – рассмотреть специфику обучения речевым грамматическим навыкам на продвинутом этапе, обозначить необходимые пути их формирования у студентов-иностранцев нелингвистических специальностей.

Изложение основного материала. Работа преподавателя над грамматическим материалом в коммуникативно ориентированном курсе русского языка как иностранного отличается от традиционной методики,

которая опирается в основном на сообщение грамматических знаний. Важным компонентом коммуникативно ориентированного обучения, как пишет З. Н. Ивлева, является речевое умение, которое трактуется как способность выразить мысль и понимать высказывание, основываясь на знаниях и владении навыками использования языковых средств в речи [2], при этом грамматический навык, как считает В. В. Мироненко, представляет собой составную часть речевого умения, автоматизированное действие или операцию с грамматическим материалом. Е. И. Пассов называет грамматический навык синтезированным действием, совершаемым в навыковых параметрах и обеспечивающим адекватное морфолого-синтаксическое оформление речевой единицы любого уровня в речи [4, 154]. Мы разделяем точку зрения ученого и считаем, что грамматический навык – это коммуникативно-мотивированное, автоматизированное использование грамматических явлений в устной речи. Основными качествами грамматического навыка является автоматизированность в выполнении грамматических операций, единство формы и значения, ситуативная и коммуникативная обусловленность.

Грамматические навыки подразделяются на рецептивные и продуктивные. В основе данной классификации лежит ориентация на использование грамматических навыков в продуктивных видах речевой деятельности (говорении, письме) и рецептивных видах речевой деятельности (аудировании, чтении). К грамматическим навыкам говорения и письма ученые относят морфологические, синтаксические и морфолого-синтаксические речевые навыки. Наряду с ними должны быть сформированы и рецептивные грамматические навыки чтения и аудирования, т.е. навыки узнавания и понимания грамматических явлений в письменном и устном тексте.

Традиционно овладение грамматическими навыками устной речи формируются у студентов изолированно, вне деятельности речевого акта. Навыки вырабатываются преимущественно в процессе выполнения упражнений, которые носят формальный характер и не имеют коммуникативной направленности.

Именно поэтому совершенствование речевых грамматических навыков, по мнению Н. И. Ивановой, целесообразно проводить посредством активизации в учебном разговоре новой грамматической структуры; диалогических и монологических высказываний; различных видов пересказа или изложения содержания прослушанного (прочитанного) текста; употребление грамматических структур разного типа в подготовительной речи;

включение в беседу освоенного грамматического материала в стандартных и нестандартных ситуациях; беседы по прослушанному (прочитанному) тексту, просмотренному диафильму (кинофильму), предлагающей свободное противопоставление грамматических форм; организация и проведение различных видов грамматически направленных ролевых игр [1, 121].

Формирование речевых навыков производится поэтапно с учетом условий функционирования грамматических структур в речи. В методике преподавания русского как иностранного выделяются такие этапы: 1) ознакомительно-подготовительный; 2) автоматизация; 3) применение.

Система упражнений первого этапа призвана сформировать образ изучаемых грамматических структур. Для этой цели используется связный текст, который является типичной средой для данного грамматического явления. Следует отметить, что упражнения данного этапа опираются на ранее усвоенные знания. Студенты должны легко ориентироваться в контексте, находить опознавательные признаки нового грамматического явления, определять его функциональные особенности.

Анализ лингводидактической литературы показал, что в методике нет единой классификации упражнений этого этапа. Так, Ю. В. Машкина выделяет языковые (аналитические), языковые с элементами речевой направленности. И. Л. Бим называет упражнения первого этапа ориентирующими. Ж. А. Витлин говорит об аналитических, первичных, элементарных, некоммункативных упражнениях. Мы же считаем, что на продвинутом этапе обучения русскому языку иностранных студентов целесообразно использовать языковые упражнения с элементами речевой направленности, поскольку они способствуют не только предъявлению грамматического материала, но и направлены на отработку речевых грамматических навыков. Например, в методическом пособии «Организм и его системы» при изучении темы пищеварительная система мы включили упражнение такого типа: прочитайте и выучите существительные, обозначающие процессы. Обратите внимание на их образование и управление, введите эти слова в предложения. Запишите их.

Целью второго этапа является формирование у студентов относительно точного воспроизведения изучаемого явления в типичных для его функционирования речевых ситуациях, развитие их гибкости за счет варьирования условий общения, требующих адекватного грамматического оформления. Здесь необходимо сочетание формальных и условно-речевых упражнений. В методике приняты следующие типы упражнений: имитационные, подставочные, трансформационные, продуктивные [5, 12.].

Имитационные упражнения могут быть построены на одноструктурном или оппозиционном (контрастном) грамматическом материале. Выполнение упражнений может проходить в виде прослушивания и повторения форм по образцу. Например: слушайте и повторяйте варианты предложений. Последний вариант запишите. 1. Пищеварительные железы выделяют химические вещества. 2. Пищеварительные железы выделяют активные химические вещества. 3. Пищеварительные железы выделяют активные химические вещества, которые участвуют в пищеварении.

Контрастное повторения различных форм за преподавателем; списывания текста или его части с подчеркиванием грамматических ориентиров помогают запомнить словоформы и конструкции. Например: измените предложения. Используйте конструкцию что является чем. 1. Организм – это основная единица жизни. 2. Деревья, цветы, трава – это организмы. 3. Анатомия – наука о форме и строении организма, его органов и систем.

Подстановочные упражнения используются для закрепления грамматического материала, выработки автоматизма в употреблении грамматической структуры в аналогичных ситуациях; этот тип упражнений особо ответственен за формирование гибкости навыка, здесь происходит усвоение всего многообразия форм, присущих данному грамматическому явлению, за счет разнообразных трансформаций, дополнений и расширений.

В упражнениях этого типа формулировка заданий может быть такова: раскройте скобки; вставьте вместо точек активные или пассивные глаголы, существительные в нужном падеже; прослушайте предложения, определите, сколько в них слов, повторите предложения; ответьте на вопросы, используя указанные слова.

Трансформационные упражнения дают возможность формировать навыки комбинирования, замены, сокращения или расширения заданных грамматических структур в речи. Здесь метод тренировки смыкается фактически с методом применения усвоенного грамматического материала в речи [5, 54]. Задание к упражнению может быть грамматическим: замените прошедшее время глагола будущим; дайте отрицательные ответы на вопросы, преобразуйте два простых предложения в сложное, используйте указанные союзы и подобное. Но упражнения будут более эффективными, если задать необходимость перестройки высказывания контекстом; включить нужные фразы в диалог.

Третий этап является переходным от формирования речевых навыков к по теме к развитию речевых умений. Подсистема упражнений этого этапа нацелена на применение изучаемых грамматических явлений

в разных видах речевой деятельности (продуктивных и рецептивных). Примером могут служить такие задания: прослушайте текст так, чтобы вы смогли ответить на ряд вопросов по содержанию; прослушайте историю болезни пациента и составьте диалог врача и больного, используя информацию текста; составьте план текста, подготовьтесь к пересказу.

Переход к каждому последующему этапу должен осуществляться после тщательной отработки предыдущего.

Выводы. Эффективность работы по формированию грамматических речевых навыков зависит от соблюдения последовательности методических действий. Использование предложенной методики поможет сформировать грамматические речевые навыки, что позволит студентам-иностранцам стать полноправными участниками иноязычного общения, самостоятельно продуцировать высказывания в соответствии с предложенной темой и коммуникативно-заданной установкой.

ЛИТЕРАТУРА

1. Иванова Н. И. Грамматическое оформление речевого сообщения на иностранном языке / Н. И. Иванова // Актуальные вопросы обучения основным видам речевой деятельности : [сб. науч. тр.] / отв. ред. М. К. Бородулина. – М. : АCADEMA, 2001. – С. 119–125.

2. Иевлева З. Н. Система упражнений с грамматической направленностью для обучения русскому языку иностранных школьников [Электронный ресурс] / З. Н. Иевлева. – Режим доступа :

<http://www1.pushkin.edu.ru>.

3. Машкина Ю. В. Методика формирования иноязычных грамматических навыков у студентов-бакалавров лингвистического вуза посредством мультимедийной программ : автореф. дис. ... канд. пед. наук : спец. 13.00.02 «Теория и методика обучения и воспитания» / Ю. В. Машкина. – Нижний Новгород, 2012. – 20 с.

4. Стативка В. И. Взаимосвязанное обучение умениям речевой деятельности : монография / В. И. Стативка. – Сумы : редакционно-издательский отдел СумГПУ им. А. С. Макаренко, 2004. – 332 с.

5. Скалкин В. П. Коммуникативные упражнения на английском языке : пособ. для учителя / В. П. Скалкин. – Владимир, 1980. – 169 с.

РЕЗЮМЕ

Біденко Л. В. Навчання мовних граматичних навичок іноземних студентів нелінгвістичних спеціальностей.

У статті проаналізовано специфіку навчання мовних граматичних навичок у процесі вивчення іноземними студентами російської мови на просунутому етапі навчання. Розглянуто засоби, за допомогою яких доцільно вдосконалювати мовні граматичні навички. Уточнено основні етапи їх формування в студентів-іноземців нелінгвістичних спеціальностей. Автором подається класифікація вправ, доречних під час формування граматичних навичок. Ефективність роботи з формування граматичних мовленнєвих навичок залежить від дотримання послідовності методичних дій.

Ключові слова: мовні граматичні навички, комунікативна спрямованість навчання, граматична структура, етапи формування мовних граматичних навичок, вправи.

SUMMARY

Bidenko L. The education grammar skills of foreign students of unlinguistic specialties.

The method of teaching the Russian language continues to search the effective ways of organization of the grammatical material in the conditions of unlinguistic institute of higher education. The article analyzes the specific training speech of grammar skills for foreign students, linguistic specialists studying the Russian language at an advanced level. The author considers the advisable means to improve grammatical skills, which are: the active learning of the new grammatical structures in conversations; widespread use of dialogue and monologue utterances of various kinds of retelling or presentation of listened speech, (read) text; use of different types of grammatical structures in the preparatory speech; inclusion in the conversation earned grammatical material in standard and non-standard situations; listen to the conversation (reading) of the text you viewed, clips (film), offering free corrections of grammatical forms; organizing and conducting various types of role-playing games aimed at improving grammatically.

The formation of verbal skills is achieved at different stages, taking into account the conditions of functioning of grammatical structures in speech. The first stage involves the formation of images of grammatical structures, so at this stage we use the language exercises with elements of language orientation. The second phase is to develop the students with respect to accurately produce the phenomenon under study of functioning of speech situations, develop their flexibility by varying forms of communication requiring adequate grammatical processing. At this stage, there is a combination of the formal and semi-speech exercises. The third stage is a transition from formation of language skills relating to the development of speech skills. The subsystem exercise at this stage aims to use grammatical phenomena studied in different types of speech activity (productive and receptive). The effectiveness of the formation of grammatical language skills depends on the methodical sequence of actions.

Using the proposed method helps to form grammatical language skills that will allow foreign students to become full participants in foreign language communication, self-producing statements in accordance with the proposed theme and communicative given installation.

Key words: language grammar skills, communicative orientation training, grammatical structure, the stages of formation of linguistic grammar skills, the exercises.

УДК 801.73

Л. М. Гаврило

Сумський державний педагогічний
університет імені А. С. Макаренка

ХУДОЖНІЙ ДИСКУРС У ПРОЦЕСІ ФОРМУВАННЯ КРОСКУЛЬТУРНИХ КОМПЕТЕНЦІЙ СТУДЕНТІВ

У статті розглядається можливість формування кроскультурної компетенції студентів у процесі інтерпретації художнього дискурсу. Автор доводить, що формування кроскультурної компетенції через художній дискурс і в процесі інтерпретації тексту полягає в декодуванні інтенцій автора, виявленню серед множинності тлумачень імпліцитного змісту замислу автора та його ідеї. З'ясовано, що авторська сугестія й естетична складова художнього тексту сприяють активному формуванню уявлень студентів про національно-специфічні відмінності між культурами через їх власні суб'єктивні оцінки.

Ключові слова: кроскультурна компетенція студентів, інтерпретація художнього дискурсу, імпліцитність, Габрієла Воман.